



Saunier Duval



Bulex

Glow•worm



Hermann  
Saunier Duval



**en** Operating instructions  
**de** Betriebsanleitung  
**es** Instrucciones de funcionamiento  
**fr** Notice d'emploi  
**hu** Kezelési útmutató  
**it** Istruzioni per l'uso  
**nl** Gebruiksaanwijzing  
**pl** Instrukcja obsługi  
**pt** Manual de instruções  
**ru** Руководство по эксплуатации  
**sk** Návod na obsluhu  
**en** Country specifics and addresses

FE .../3 MR, FES .../3 MR, FEW .../3 MR,  
FEWS .../3 MR



По вопросам продаж обращайтесь:

ЕКАТЕРИНБУРГ: +7 (343) 374-94-93

ЧЕЛЯБИНСК: +7 (351) 751-28-06

НИЖНИЙ ТАГИЛ: +7 (922) 171-31-23

ТЮМЕНЬ: +7 (3452) 60-84-52

КУРГАН: +7 (3522) 66-29-82

МАГНИТОГОРСК: +7 (922) 016-23-60

УФА: +7 (927) 236-00-24

ПЕРМЬ: +7 (342) 204-62-75

СУРГУТ: +7 (932) 402-58-83

НИЖНЕВАРТОВСК: +7 (3466) 21-98-83

|    |                                       |    |
|----|---------------------------------------|----|
| en | Operating instructions .....          | 1  |
| de | Betriebsanleitung .....               | 7  |
| es | Instrucciones de funcionamiento ..... | 13 |
| fr | Notice d'emploi .....                 | 19 |
| hu | Kezelési útmutató .....               | 25 |
| it | Istruzioni per l'uso .....            | 31 |
| nl | Gebruiksaanwijzing .....              | 37 |
| pl | Instrukcja obsługi .....              | 43 |
| pt | Manual de instruções .....            | 49 |
| ru | Руководство по эксплуатации .....     | 55 |
| sk | Návod na obsluhu .....                | 61 |
| en | Country specifics and addresses ..... | 67 |



## Руководство по эксплуатации

## Содержание

|          |                                                           |           |
|----------|-----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1</b> | <b>Безопасность .....</b>                                 | <b>56</b> |
| 1.1      | Относящиеся к действию<br>предупредительные указания..... | 56        |
| 1.2      | Использование по назначению.....                          | 56        |
| 1.3      | Общие указания по технике безопасности.....               | 56        |
| <b>2</b> | <b>Указания по документации .....</b>                     | <b>58</b> |
| 2.1      | Соблюдение совместно действующей<br>документации .....    | 58        |
| 2.2      | Хранение документации.....                                | 58        |
| 2.3      | Действительность руководства .....                        | 58        |
| <b>3</b> | <b>Описание изделия.....</b>                              | <b>58</b> |
| 3.1      | Конструкция изделия .....                                 | 58        |
| 3.2      | Изделие .....                                             | 59        |
| 3.3      | Маркировочная табличка .....                              | 59        |
| 3.4      | Маркировка CE.....                                        | 59        |
| <b>4</b> | <b>Эксплуатация.....</b>                                  | <b>59</b> |
| 4.1      | Настройка температуры горячей воды .....                  | 59        |
| 4.2      | Выключение системы приготовления<br>горячей воды .....    | 59        |
| <b>5</b> | <b>Уход и техобслуживание .....</b>                       | <b>60</b> |
| 5.1      | Уход за изделием.....                                     | 60        |
| 5.2      | Техническое обслуживание .....                            | 60        |
| <b>6</b> | <b>Распознавание и устранение неполадки .....</b>         | <b>60</b> |
| <b>7</b> | <b>Вывод из эксплуатации.....</b>                         | <b>60</b> |
| 7.1      | Временный вывод изделия из<br>эксплуатации .....          | 60        |
| 7.2      | Окончательный вывод изделия из<br>эксплуатации .....      | 60        |
| <b>8</b> | <b>Переработка и утилизация .....</b>                     | <b>60</b> |
| <b>9</b> | <b>Гарантия и сервисное обслуживание.....</b>             | <b>60</b> |
| 9.1      | Гарантия .....                                            | 60        |
| 9.2      | Сервисная служба .....                                    | 60        |

# 1 Безопасность

## 1 Безопасность

### 1.1 Относящиеся к действию предупредительные указания

#### Классификация относящихся к действию предупредительных указаний

Относящиеся к действию предупредительные указания классифицированы по степени возможной опасности с помощью предупредительных знаков и сигнальных слов следующим образом:

#### Предупредительные знаки и сигнальные слова



##### Опасность!

Непосредственная опасность для жизни или опасность тяжёлых травм



##### Опасность!

Опасность для жизни в результате поражения электрическим током



##### Предупреждение!

Опасность незначительных травм



##### Осторожно!

Риск материального ущерба или нанесения вреда окружающей среде

### 1.2 Использование по назначению

В случае ненадлежащего использования или использования не по назначению возможна опасность нанесения ущерба изделию и другим материальным ценностям.

Накопитель горячей воды предназначен для поддержания температуры нагретой до макс. 85°C питьевой воды в домашних хозяйствах и коммерческих предприятиях. Изделие предназначено для интеграции в систему центрального отопления. Оно может использоваться в комбинации с теплогенераторами, мощность которых находится в пределах, указанных в Технических характеристиках. Для регулирования приготовления горячей воды могут использоваться погодозависимые регуляторы, а также регулирование соответствующих теплогенераторов. Это такие теплогенераторы, которые предусматривают нагрев накопителя и имеют возможность подключения датчика температуры.

Использование по назначению подразумевает:

- соблюдение прилагаемых руководств по эксплуатации изделия, а также всех прочих компонентов системы
- соблюдение всех приведенных в руководствах условий выполнения осмотров и техобслуживания.

Иное использование, нежели описанное в данном руководстве, или использование, выходящее за рамки описанного здесь использования, считается использованием не по назначению. Использованием не по назначению считается также любое непосредственное применение в коммерческих и промышленных целях.

#### Внимание!

Любое неправильное использование запрещено.

### 1.3 Общие указания по технике безопасности

#### 1.3.1 Опасность вследствие неправильного управления

Неправильные действия при управлении изделием могут подвергнуть опасности вас и других людей и причинить материальный ущерб.

- ▶ Внимательно прочтите данное руководство и всю дополнительную документацию, особенно главу «Безопасность» и предупреждающие указания.
- ▶ Выполняйте только те действия, которые предписываются данным руководством по эксплуатации.

#### 1.3.2 Риск материального ущерба из-за мороза

- ▶ Убедитесь, что в период морозов система отопления эксплуатируется и во всех помещениях обеспечивается достаточная температура воздуха.
- ▶ Если вам не удастся обеспечить эксплуатацию, попросите специалиста опорожнить систему отопления.

### 1.3.3 Материальный ущерб из-за нарушения герметичности

- ▶ Следите за тем, чтобы на соединительных трубопроводах не возникали механические напряжения.
- ▶ Не вешайте грузы (например, одежду) на трубопроводы.

### 1.3.4 Порядок действий при обнаружении негерметичностей

- ▶ Сразу после обнаружения негерметичностей закройте на системе запорный вентиль холодной воды.
- ▶ При необходимости спросите у специалиста, где он установил запорный вентиль холодной воды.
- ▶ Поручите устранение негерметичности сертифицированному специализированному предприятию.

### 1.3.5 Опасность для жизни вследствие модифицирования изделия или деталей рядом с ним

- ▶ Ни в коем случае не снимайте, не шунтируйте и не блокируйте защитные устройства.
- ▶ Не выполняйте манипуляций с защитными устройствами.
- ▶ Не нарушайте целостность и не удаляйте пломбы с компонентов.
- ▶ Не предпринимайте изменения следующих элементов:
  - на изделии
  - на водопроводных трубах и проводах
  - предохранительный клапан
  - сливные трубопроводы
  - строительные конструкции, которые могут повлиять на эксплуатационную безопасность изделия

### 1.3.6 Опасность травмирования и риск материального ущерба из-за неправильного выполнения или невыполнения технического обслуживания и ремонта.

- ▶ Никогда не пытайтесь самостоятельно выполнить работы по ремонту или техническому обслуживанию изделия.

- ▶ Незамедлительно вызовите специалиста для устранения неисправностей и повреждений.
- ▶ Соблюдайте заданные межсервисные интервалы.

## 2 Указания по документации

### 2 Указания по документации

#### 2.1 Соблюдение совместно действующей документации

- ▶ Обязательно соблюдайте все руководства по эксплуатации, прилагающиеся к компонентам системы.
- ▶ См. информацию для своей страны в Приложении.

#### 2.2 Хранение документации

- ▶ Храните данное руководство, а также всю совместно действующую документацию для дальнейшего использования.

#### 2.3 Действительность руководства

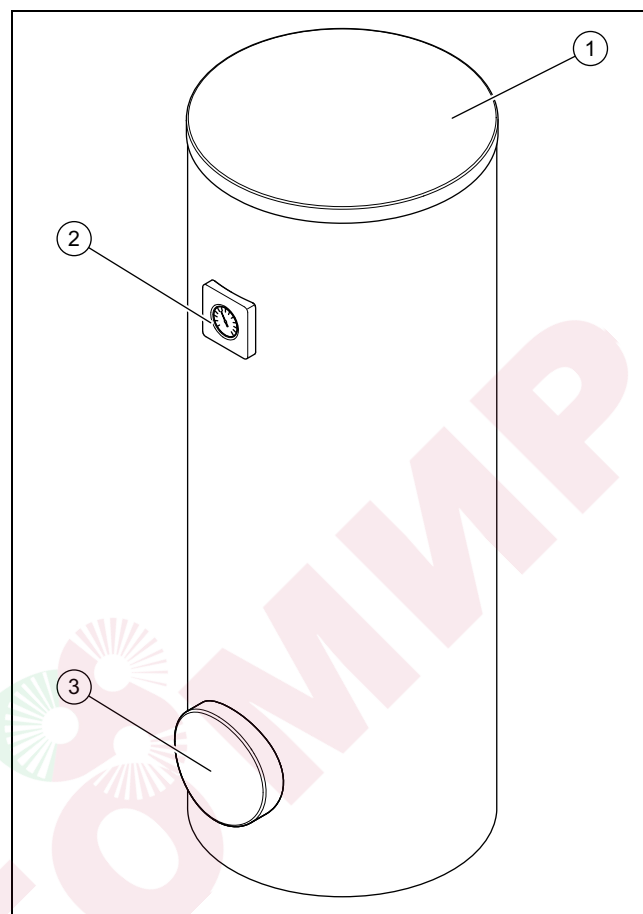
Действие настоящего руководства распространяется исключительно на:

Изделие - артикульный номер

|               |            |
|---------------|------------|
| FE 300/3 MR   | 0010020650 |
| FE 400/3 MR   | 0010020651 |
| FE 500/3 MR   | 0010020652 |
| FES 300/3 MR  | 0010020653 |
| FES 400/3 MR  | 0010020654 |
| FES 500/3 MR  | 0010020655 |
| FEW 300/3 MR  | 0010020656 |
| FEW 400/3 MR  | 0010020657 |
| FEW 500/3 MR  | 0010020658 |
| FEWS 400/3 MR | 0010020659 |
| FEWS 500/3 MR | 0010020660 |

### 3 Описание изделия

#### 3.1 Конструкция изделия



1 Крышка облицовки

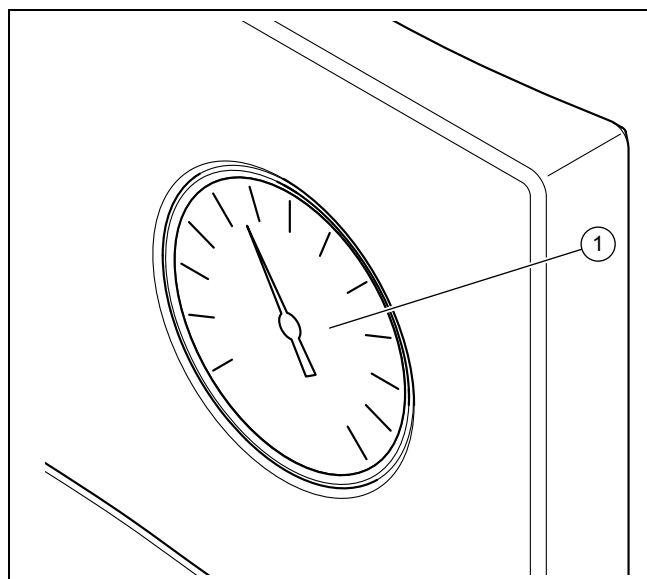
2 Индикатор

3 Ревизионное отверстие

Данное изделие – это накопитель горячей воды. Накопитель горячей воды снаружи имеет теплоизоляцию. Емкость накопителя горячей воды изготовлена из эмалированной стали. Внутри емкости находятся змеевики, которые передают тепло. В качестве дополнительной защиты от коррозии емкость имеет защитный анод.

Опционально можно использовать циркуляционный насос для повышения комфорта горячей воды прежде всего на отдаленных водоразборных точках.

### 3.2 Изделие



1 Термометр горячей воды

### 3.3 Маркировочная табличка

| Данные на маркировочной табличке             | Значение                                               |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Serial-No., Сер.№                            | Серийный номер                                         |
| FE ...                                       | Обозначение типа                                       |
| F                                            | напольный                                              |
| E                                            | эмалированный                                          |
| S                                            | Солнечный змеевик                                      |
| W                                            | Тепловой насос змеевика                                |
| 300, 400, 500                                | Номинальная ёмкость (л)                                |
| /3                                           | Поколение аппаратов                                    |
| M, B, H                                      | Изоляция:<br>– B = Basic<br>– M = Medium<br>– H = High |
| R                                            | Ревизионное отверстие                                  |
| ACI                                          | Индикация для магниевого защитного анода               |
| EN 12897:2016, EN 12897:2016                 | Применяемый стандарт                                   |
|                                              | Водонагреватель                                        |
|                                              | Змеевик вверх                                          |
|                                              | Змеевик вниз                                           |
| ww/jjjj                                      | Период выпуска: неделя/год                             |
| V[l], V[l]                                   | Номинальный объем                                      |
| P <sub>s</sub> [bar], P <sub>s</sub> [бар]   | Максимальное рабочее давление                          |
| T <sub>max</sub> [°C], T <sub>max</sub> [°C] | Максимальная рабочая температура                       |
| A [m <sup>2</sup> ], A [м <sup>2</sup> ]     | Поверхность теплопередачи                              |

| Данные на маркировочной табличке                                            | Значение                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Pt [bar], Pt [бар]                                                          | Испытательное давление                                                     |
| P <sub>1</sub> , P <sub>2</sub>                                             | Производительность в длительном режиме работы                              |
| V <sub>1</sub> , V <sub>2</sub>                                             | Номинальный объем циркуляции                                               |
| Heat loss, Потери тепла, Втрата тепла                                       | Потери при простое                                                         |
| Heater connection, Подключение отопителя, Підключення отопителя             | Рекомендуемые размеры трубопроводов для подключения отопительного аппарата |
|                                                                             | Читайте руководство!                                                       |
| Serial-No. 21054500100028300006000001N4<br><br>21054500100028300006000001N4 | Штрих-код с серийным номером, с 7-ой по 16-ую цифру образует артикул       |

### 3.4 Маркировка CE



Маркировка CE документально подтверждает соответствие характеристик изделий, указанных на маркировочной табличке, основным требованиям соответствующих директив.

С заявлением о соответствии можно ознакомиться у изготовителя.

## 4 Эксплуатация

### 4.1 Настройка температуры горячей воды

**Условия:** С регулятором

- См. руководство к регулятору. В зависимости от регулятора температуру горячей воды можно настроить с его помощью.

**Условия:** Без регулятора

- Для настройки температуры горячей воды в накопителе обратитесь к своему специалисту.

### 4.2 Выключение системы приготовления горячей воды

- Выключите теплогенератор либо режим приготовления горячей воды на теплогенераторе или на регуляторе.

## 5 Уход и техобслуживание

### 5 Уход и техобслуживание

#### 5.1 Уход за изделием



##### **Осторожно!**

**Риск повреждения оборудования из-за применения непригодных чистящих средств!**

- ▶ Не используйте аэрозоли, абразивные средства, моющие средства, содержащие растворители или хлор чистящие средства.

- ▶ Очищайте облицовку влажной тряпкой с небольшим количеством не содержащего растворителей мыла.

#### 5.2 Техническое обслуживание

Условием постоянной эксплуатационной готовности и безопасности, надежности и длительного срока службы изделия является ежегодный осмотр и техническое обслуживание изделия специалистом раз в два года. В зависимости от результатов осмотра может стать необходимым более раннее проведение технического обслуживания.

### 6 Распознавание и устранение неполадки

- ▶ Если изделие работает неисправно, обратитесь к специалисту.

### 7 Вывод из эксплуатации

#### 7.1 Временный вывод изделия из эксплуатации

- ▶ Выполняйте временный вывод изделия из эксплуатации только в том случае, если нет опасности замерзания.
- ▶ Выключите теплогенератор либо режим приготовления горячей воды на теплогенераторе или на регуляторе.

#### 7.2 Окончательный вывод изделия из эксплуатации

- ▶ Позаботьтесь о том, чтобы вывод изделия из эксплуатации выполнялся авторизованным специалистом.

### 8 Переработка и утилизация

- ▶ Утилизацию транспортировочной упаковки предоставьте специалисту, установившему изделие.



Если изделие маркировано этим знаком:

- ▶ В этом случае не утилизируйте изделие вместе с бытовыми отходами.
- ▶ Вместо этого сдайте изделие в пункт приема старой бытовой техники или электроники.



Если в изделии есть батарейки, маркированные этим знаком, то они могут содержать вредные для здоровья и окружающей среды вещества.

- ▶ В этом случае утилизируйте батарейки в пункте приема использованных батареек.

### 9 Гарантия и сервисное обслуживание

#### 9.1 Гарантия

Информацию по гарантии производителя вы можете получить, обратившись по контактному адресу, указанному в Приложении.

#### 9.2 Сервисная служба

Контактные данные нашей сервисной службы см. в Приложении или на нашем веб-сайте.

### Country specifics and addresses

|    |                                     |    |
|----|-------------------------------------|----|
| 1  | AT, Österreich .....                | 67 |
| 2  | BE, Belgien, Belgique, België ..... | 67 |
| 3  | ES, España .....                    | 67 |
| 4  | FR, France .....                    | 67 |
| 5  | HU, Magyarország .....              | 67 |
| 6  | IT, Italia .....                    | 67 |
| 7  | NL, Nederland .....                 | 68 |
| 8  | PL, Polska .....                    | 68 |
| 9  | PT, Portugal .....                  | 68 |
| 10 | RU, Россия .....                    | 68 |
| 11 | SK, Slovaška .....                  | 68 |

#### 1 AT, Österreich

Vaillant Group Austria GmbH  
Salmhoferstraße 7  
A-1230 Wien  
Telefon: 01 6152070  
Telefax: 01 61520703399  
Telefon: 01 6152075  
info@saunierduval.at  
www.saunier-duval.at

#### 2 BE, Belgien, Belgique, België

Bulex  
Golden Hopestraat 15  
1620 Drogenbos  
Tel.: 02 555-1313  
Fax: 02 555-1314  
info@bulex.com  
www.bulex.be

#### 3 ES, España

Saunier Duval Dicoso, S.A.U.  
Pol. Industrial Apartado 37  
Pol. Ugaldeguren III P.22  
48170 Zamudio  
Teléfono: 94 4896200  
Fax: 94 4896272  
Atención al Cliente: 902 455565  
Servicio Técnico Oficial: 902 122202  
www.saunierduval.es

#### 4 FR, France

VAILLANT GROUP FRANCE  
„Le Technipole“  
8, Avenue Pablo Picasso  
F-94132 Fontenay-sous-Bois Cedex  
Téléphone: 01 49741111  
Fax: 01 48768932  
Service Clients (pour le professionnel): 08 20 200820  
(0,09 € TTC/min depuis un poste fixe)  
Service Clients (pour le particulier): 09 74757475  
(coût appelant métropole: 0,022 € TTC/min depuis un poste fixe et 0,09 € TTC de coût de mise en relation)  
www.saunierduval.fr

#### 5 HU, Magyarország

Vaillant Saunier Duval Kft.  
Hunyadi János út. 1.  
1117 Budapest  
Tel: 1 2830553  
Telefax: 1 2830554  
info@saunierduval.hu  
www.saunierduval.hu

#### 6 IT, Italia

Vaillant Group Italia S.p.A.  
Società soggetta all'attività di direzione e coordinamento della Vaillant GmbH  
Via Benigno Crespi 70  
20159 Milano  
Numero verde: 800 233625  
Tel.: 2 6074901  
Fax: 2 607490603  
info@hermann-saunierduval.it  
www.hermann-saunierduval.it

## Country specifics and addresses

---

### 7 NL, Nederland

AWB  
Paasheuvelweg 42  
1105 BJ Amsterdam  
Tel.: 020 565-9400  
info@awb.nl  
www.awb.nl

---

### 8 PL, Polska

Vaillant Saunier Duval Sp. z o.o.  
Al. Krakowska 106  
02-256 Warszawa  
Tel.: 022 3230180  
Fax: 022 3230113  
Infolinia: 801 806666  
info@saunierduval.pl  
www.saunierduval.pl

---

### 9 PT, Portugal

Vaillant Group International GmbH  
Berghauser Strasse 40  
42859 Remscheid  
Tel.: +49 21 91 18-0  
www.saunierduval.com

---

### 11 SK, Slovaška

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.  
Pplk. Pl'ušť'a 45  
Skalica 909 01  
Tel: +4 21 34 6966-101  
Fax: +4 21 34 6966-111  
Zákaznícka linka: +4 21 34 6966-166  
www.protherm.sk

#### 10.1 ОПАСНО!

- ▶ Опасность получения термического ожога!
- ▶ Опасность поражения электрическим током!
- ▶ Для оборудования подключаемого к электрической сети!
- ▶ Перед монтажом прочесть инструкцию по монтажу!
- ▶ Перед вводом в эксплуатацию прочесть инструкцию по эксплуатации!
- ▶ Соблюдать указания по техническому обслуживанию, приведенные в инструкции по эксплуатации!

#### 10.2 Дата производства

Дата производства (неделя, год) указаны в серийном номере на маркировочной табличке:

- третий и четвертый знак серийного номера указывают год производства (двухзначный).
- пятый и шестой знак серийного номера указывают неделю производства (от 01 до 52).





0020246837\_01

СЕРТИФИКАТ

0020246837\_01 – 03.02.2017

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.